

CHILE



Treaty Series No. 37 (1997)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Chile

for the Promotion and Protection of Investments
with Protocol

Santiago, 8 January 1996

[The Agreement entered into force on 21 April 1997]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1997*

£3.55

Cm 3682

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile; Desiring to create favourable conditions for greater foreign investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such foreign investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) the term "investor" means with regard to a Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;
 - (ii) any corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party and having their registered office, central administration or principal place of business in that territory;
- (d) "territory" means the land territory of each Contracting Party and includes the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea designated in conformity with the national law of the Contracting Party concerned and in accordance with international law as an area within which that Contracting Party may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

(2) This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws, prior to or after the entry into force of this Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall however not be applicable to differences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.
- (3) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) any existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organisation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (4) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) to (3) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 10 of this agreement.

ARTICLE 4

Expropriation

- (1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party unless the measures are taken for a public benefit related to the internal needs of that Party in a non-discriminatory manner, by authorisation of a formal law, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of an investor which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, estate of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) With a view to an amicable solution of disputes, which arise within the terms of this Agreement, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹.

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (2) of this Article, the Centre shall not have jurisdiction if the investor has already submitted the dispute to the courts of the Contracting Party which is a party to the dispute.

¹Treaty Series No. 25 (1967) Cmnd. 3255.

(4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

(5) The arbitration award shall be final and binding on both parties and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(6) Once a dispute has been submitted to the competent court or international arbitration in accordance with this Article, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless the other Contracting Party has failed to abide or comply with any judgement, award, order or other determination made by the competent court or by the Centre.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a Dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 11

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications¹.

ARTICLE 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law. In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

Done in duplicate at Santiago, Chile, this eighth day of January 1996, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

¹The Agreement entered into force on 21 April 1997.

**PROTOCOL
RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

On the signature of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile for the Promotion and Protection of Investments the signatories below being duly authorised thereto by their respective Governments have, in addition, agreed the following provision which shall form an integral part of the above mentioned Agreement.

Notwithstanding the provisions in Article 6, with respect to the Republic of Chile, capital can only be transferred one year after it has entered into the territory of that Contracting Party in accordance with the Foreign Investment Statute (Decree Law 600) or Chapter XIV of the Chilean Central Bank's Compendium of International Exchange Regulations unless its legislation provides for a more favourable treatment.

Done in duplicate at Santiago, Chile, this eighth day of January 1996, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE
GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile;

Deseando crear condiciones favorables para intensificar las inversiones extranjeras de inversionistas de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíprocos de dichas inversiones extranjeras en virtud de un acuerdo internacional contribuirán a estimular la iniciativa empresarial individual y aumentarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

(1) Para los efectos del presente Acuerdo:

- (a) “inversión” significa todo tipo de bienes e incluye, en particular, aunque no exclusivamente:
 - (i) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
 - (ii) acciones, títulos y debentures en una sociedad y cualquier otra forma de participación en sociedades;
 - (iii) derechos a dinero o a cualquier cumplimiento contractual que tenga un valor económico;
 - (iv) derechos de propiedad intelectual, derechos de llave, procesos y conocimientos técnicos;
 - (v) concesiones comerciales otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Los cambios en la forma en que se inviertan los activos no afectarán su carácter de inversiones;

- (b) “retornos” significa los montos generados por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, royalties y derechos;
- (c) El término “inversionista” significa con respecto a una Parte Contratante:
 - (i) las personas naturales que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante de conformidad con su legislación;
 - (ii) cualquier sociedad, empresa o asociación, constituida o incorporada en virtud de la legislación vigente en el territorio de esa Parte Contratante y que tenga su domicilio social, administración central o domicilio comercial principal en ese territorio.
- (d) “territorio” significa el territorio terrestre de cada Parte Contratante, e incluye el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial que haya sido designada en conformidad con la legislación nacional de la Parte Contratante en cuestión y con el derecho internacional como un área en la cual esa Parte Contratante pudiere ejercer sus derechos en relación con el lecho marino y el subsuelo y los recursos naturales, así como cualquier territorio al cual se extienda el presente Acuerdo en conformidad con las disposiciones del Artículo 11.

(2) El presente Acuerdo regirá para las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante en conformidad con sus leyes por inversionistas de la otra Parte Contratante, antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Sin embargo, no regirá para las diferencias o divergencias que hayan surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio, y, con sujeción a su derecho a ejercer las facultades conferidas por su legislación, admitirá tales inversiones.

(2) Las inversiones de los inversionistas de cada Parte Contratante recibirán en todo momento un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad plena en el territorio de la otra Parte Contratante.

Ninguna de las Partes Contratantes aplicará medidas injustificadas o discriminatorias que perjudiquen en modo alguno la administración, mantenimiento, uso, usufructo, o enajenación de las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación que pudiere haber adquirido en relación con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Tratamiento Nacional y Disposiciones de Nación Más Favorecida

(1) En su territorio ninguna de las Partes Contratantes someterá las inversiones o retornos de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a las inversiones o retornos de sus propios inversionistas o a las inversiones o retornos de inversionistas de cualquier tercer Estado.

(2) En su territorio ninguna de las Partes Contratantes someterá a los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado en lo que respecta a la administración, mantenimiento, uso, usufructo, o enajenación de sus inversiones.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que aquél que se concede a los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado no se interpretarán en el sentido de obligar a una Parte Contratante a conceder a los inversionistas de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) Cualquier acuerdo existente o futuro que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o pudiere llegar a ser parte o,
- (b) Cualquier convenio o acuerdo internacional relativo total o principalmente, a tributación o cualquier legislación nacional relacionada, en su totalidad o principalmente, con tributación.

(4) Con el fin de evitar cualquier duda, se confirma que el tratamiento que establecen los párrafos (1) a (3) precedentes regirá para las disposiciones de los Artículos 1 a 10 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Expropiación

(1) Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas que tengan un efecto equivalente a una nacionalización o expropiación (en adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante salvo que las medidas sean adoptadas por motivos de bien común relacionados con las necesidades internas de esa Parte, de manera no discriminatoria, con la autorización de una ley formal y contra el pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva. Dicha indemnización deberá equivaler al valor real que hayan tenido las inversiones expropiadas en la primera de las fechas mencionadas a continuación: inmediatamente antes de la expropiación o de que la expropiación inminente

hubiere llegado a conocimiento público. Asimismo, deberá incluir intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha del pago, hacerse sin demora, ser realizable efectivamente y de libre transferibilidad. El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, a una revisión pronta de su caso por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, como asimismo de la tasación de su inversión en conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropie los activos de un inversionista que se haya constituido o incorporado en virtud de la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio, y en el cual los inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones, deberá asegurarse de que se apliquen las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo en la medida que sea necesaria para garantizar que se pague una indemnización pronta, adecuada y efectiva por su inversión a los inversionistas de la otra Parte Contratante que sean propietarios de esas acciones.

ARTICULO 5

Indemnización por Pérdidas

(1) A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas como consecuencia de una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o disturbios en el territorio de la última Parte Contratante, ésta les concederá, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otra solución, un tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia.

(2) Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones a que se refiere ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que resulten de:

- (a) la requisición de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades, o
 - (b) la destrucción de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades, que no se debiere a una acción de combate ni fuere producto de las necesidades de la situación,
- se les otorgará la restitución de los bienes perdidos o se les otorgará una indemnización adecuada. Los pagos resultantes serán de libre transferencia.

ARTICULO 6

Repatriación de las Inversiones y Retornos

Con respecto a las inversiones, cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, la libre transferencia de sus inversiones y retornos. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en que el capital fue invertido originalmente o en aquella otra moneda convertible que sea acordada por el inversionista y la Parte Contratante en cuestión.

Las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de transferencia en conformidad con las normas de cambio vigentes.

ARTICULO 7

Arreglo de Diferencias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

(1) Con el fin de resolver amigablemente las diferencias que surjan en el ámbito de este Acuerdo entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, se celebrarán consultas entre las partes en cuestión.

(2) Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de tres meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá someter la diferencia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en adelante

denominado “el Centro”) para solucionarla mediante arbitraje en virtud de la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para firma en Washington, D.C., el 18 de marzo de 1965;

(3) A pesar de lo dispuesto en el párrafo (2) de este Artículo, el Centro no será competente si el inversionista ya hubiere sometido la diferencia a los tribunales de la Parte Contratante que sea parte en la diferencia.

(4) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la diferencia, se encontraren mayoritariamente en poder de inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25 (2)(b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

(5) El laudo arbitral será definitivo y vinculante para ambas partes y será ejecutado en conformidad con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere efectuado la inversión.

(6) Una vez que la diferencia haya sido sometida al tribunal competente o a arbitraje internacional en virtud de este Artículo, ninguna de las Partes Contratantes tratará tal diferencia por medio de canales diplomáticos, a menos que la otra Parte Contratante no haya acatado o dado cumplimiento a la sentencia, laudo, decisión u otro fallo del tribunal competente o del Centro.

ARTICULO 8

Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes en cuanto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán ser resueltas, dentro de lo posible, a través de la vía diplomática.

(2) Si las diferencias entre las Partes Contratantes no se pudieren resolver de ese modo, éstas podrán, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometidas a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral se constituirá para cada caso específico de la siguiente manera. Dentro de dos meses después del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Esos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado Presidente del tribunal. El Presidente será designado dentro de dos meses contados desde la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si, dentro de los plazos establecidos en el párrafo (3) de este Artículo, no se hubieren efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga las designaciones necesarias. Si el Presidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o, por otra causa, estuviere impedido para desempeñar dicha función, se solicitará al Vicepresidente que realice las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o se encontrare impedido para desempeñar dicha función, se solicitará al Miembro de la Corte Internacional de Justicia que lo siguiere en antigüedad y no fuere nacional de ninguna de las Partes Contratantes que efectúe las designaciones necesarias.

(5) El tribunal arbitral adoptará sus decisiones por mayoría de votos. Tales decisiones serán vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal así como aquellos en los que incurriere por su representación en el proceso arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas serán solventados en partes iguales por las Partes Contratantes. Sin embargo, en sus decisiones el tribunal podrá disponer que una de las Partes Contratantes sufragará una proporción mayor de las costas, y esta decisión será vinculante para ambas Partes Contratantes. El Tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 9

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o el Organismo que ésta hubiere designado ("la primera Parte Contratante") efectúa un pago en virtud de una indemnización otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la Segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la cesión a la primera Parte Contratante, por ley o mediante una transacción legal, de todos los derechos y reclamaciones de la parte indemnizada, y
- (b) que la primera Parte Contratante está facultada para ejercer tales derechos y a hacer valer tales reclamaciones en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo tratamiento con respecto a:

- (a) los derechos y reclamaciones adquiridos por ella en virtud de la cesión, y
- (b) cualquier pago recibido en virtud de tales derechos y reclamaciones,

al que tenía la parte indemnizada en virtud de este Acuerdo con respecto a las inversiones en cuestión y sus retornos asociados.

(3) Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamaciones adquiridos estará a libre disposición de la primera Parte Contratante para los efectos de cubrir cualquier gasto en que se hubiere incurrido en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 10

Aplicación de otras Normas

Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes en la actualidad o creadas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo contienen normas, generales o específicas, que concedan a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que aquél que se establece en el presente Acuerdo, tales normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 11

Extensión Territorial

Al momento de la entrada en vigor de este Acuerdo, o en cualquier momento posterior, las disposiciones de este Acuerdo podrán extenderse a aquellos territorios cuyas relaciones internacionales estén a cargo del Reino Unido, según sea acordado por las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

ARTICULO 12

Entrada en Vigencia

Cada Parte Contratante notificará a la otra por escrito cuando se hayan cumplido las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia en su territorio del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que se haya dado la última de las notificaciones.

ARTICULO 13

Duración y Terminación

Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Luego de ese período, continuará en vigencia hasta el transcurso de doce meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes lo haya denunciado dando aviso por escrito a la otra parte. Se deja constancia de que, con respecto a las inversiones efectuadas durante

la vigencia de este Acuerdo, las disposiciones del presente permanecerán en vigor con respecto a dichas inversiones por un período adicional de veinte años a contar de la fecha de terminación, sin perjuicio de la posterior aplicación de las normas del derecho internacional general.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para tales efectos por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado, en Santiago, Chile, a los ocho días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

**PROTOCOLO
RELATIVO AL ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO
DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES**

Al firmar el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile, para la Promoción y Protección de las Inversiones, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han acordado, además, la siguiente disposición que pasa a formar parte integrante del Acuerdo antes mencionado.

A pesar de las disposiciones contenidas en el Artículo 6, con respecto a la República de Chile, el capital sólo podrá ser transferido un año después de que haya ingresado al territorio de esa Parte Contratante en conformidad con el Estatuto de la Inversión Extranjera (Decreto Ley 600) o el Capítulo XIV del Compendio de Normas de Cambios Internacionales del Banco Central de Chile salvo que su legislación disponga un tratamiento más favorable.

Hecho en duplicado, en Santiago, Chile, a los ocho días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

KENNETH CLARKE

FERNANDEZ

**The Stationery
Office**

Published by The Stationery Office Limited
and available from:

The Publications Centre

(Mail, telephone and fax orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
General enquiries 0171 873 0011
Telephone orders 0171 873 9090
Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
(counter service and fax orders only)
Fax 0171 831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
The Stationery Office Oriel Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ
(counter service only)

In addition customers in Scotland may mail,
telephone or fax their orders to:
Scottish Publication Sales,
South Gyle Crescent, Edinburgh EH12 9EB
0131 479 3141 Fax 0131 479 3142

Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-136822-4



9 780101 368223